

ANTZERKIA

UDAZKENA 93 010Ñ0



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



KULTUR
UDAL
PATRONATUA



Emanaldi guztietarako sarrerak antzokietako
takiletan izango dira salgai, aldez aurretik azalduko
den ordutegiaren barruan.

Victoria Eugenia antzokia. 48.11.60

Lugaritz Kultur Etxea. 31.07.80

ANTZERKIDE. (Telefonozko salmenta).

Tfno. 48.11.55. 11,30-13,30etara.

Las entradas para los espectáculos estarán a la venta
en las taquillas de los teatros en horario que se
especificará con antelación.

Teatro Victoria Eugenia. Tfno. 48.11.50

Casa de Cultura Lugaritz. Tfno. 31.07.80

ANTZERKIDE. (Venta telefónica).

Tfno. 48.11.55. De 11,30 a 13,30h.

VICTORIA EUGENIA



DAGOLL DAGOMEK BERE "HISTORIETAS" BERPIZTU

Dagoll Dagom antzerki konpainia ausartak bere azken ekoizpena dakarkigu; aurreko lanetakoa baino aurkezpen eszenografiko apalagoa duen obra bat da, "Historietas" izena duena. Muntaia honetan, konpainiaren aurreko obretako zenbait eszena aurkezten da, Joan Lluís Bozzoren zuzendaritzapean. Musikaz blaituriko antzezpene honen bidez, Dagoll Dagomen historia ezagutarazi nahi zaie ezezaguna dutenei eta oroitarazi ezagutzeko suertea izan dutenei. Aurkezten dituzten eszenetan 1977z geroztik Dagoll Dagomek buruturiko zazpi muntaia profesionaleko zatirik onenak jasotzen dira. Musika- eta antzerki- "collage" a, beraz, katalandar konpainiaren jatorrizko marka daramana, jakina

La atrevida compañía teatral catalana Dagoll Dagom pondrá en escena su última producción, un sugestivo proyecto de menor envergadura escenográfica que sus entregas previas, titulado "Historietas". El montaje revivie, bajo la dirección de Joan Lluís Bozzo, escenas de las anteriores obras de la compañía. Una propuesta, en clave musical, que pretende acercar la historia de Dagoll Dagom a aquellos que la desconozcan, o servir la ocasión de recordarla a los que ya disfrutaron de ella con anterioridad. Números que retoman aspectos destacados de cada uno de los siete montajes profesionales realizados por Dagoll Dagom desde 1977. Un "collage" teatral-musical con la inevitable marca de origen de la compañía catalana.

Urriaren 8, 9 eta 10ean. Sarrerak: 1.200-2.000 pezeta bitartean

LUGARITZ

CINCO OPORTUNIDADES PARA LOS MAS JOVENES



Antigua auzoko Lugaritz Kultur Etxeak gazteenei zuzendutako bost egun antolatu ditu. Haur programazio honek modu ezberdinetako antzerki lanak eskeinitu ditu: antzerkirik klasikoenetik txotxongilo lanen erakusketa aipagarrienera. Umorea izango da, halere, Bizkaiko Markeliñe taldeak urriak 8an hasiko duen lan sail honek amankomunean duena. Maskarada taldeak eta beste hiru txotxongilo taldeek osatzen dute antzerkialdia: Teatro Arlechino (Rumania), Adele Moldovan (Rumania) eta Lampoon Puppettheatre (Kanadako). Markeliñeren "Mutu fantastikoa" mimo eta "clown"aren arteko ikuskizuna da, mimo klasikoaren tekniken oinarrituta eta hiru pertsonaia nagusi dituen historia bat kontatzen du: yanki sofistikatu, sendagile suminkorra, eta kaletartu berria den baserritarra. Maskaradakoek Bernardo Atxagag idatzirik antzerki obra bakanetako bat taularatuko du "Logalea zeukan ekilibristaren kasoa". Pragako Antzerki Beltzaren teknika erabiliz, Pierres Champignon, bapatean bere ahalmena galtzen duen ekilibrista ospetsuaren historia kontatzen du. Lugaritzeko eskeintza Tolosako Nazioarteko Txotxongiloaren XI. Jaialdian parte hartzen duten beste hiru konpainia atzeritarrek osatzen dute. Arlechinok "La bolsa de las dos monedas", bere oilo bizilagunaren antzera arraultzak ematerik ez duen oilar baten historia ekarriko du Antiguara. Adele Moldovan errumaniarrek "Rayo de sol" aurkeztuko du, Mouf sagutxua eta Pit portzelanazko dantzarinaren artean sortzen den diskidetasuna kontatzen duen ikuskizuna ekarriko du. Azkenik, kanadiarrek «Clowning around» bi pailazo kezkatuei buruz buruturiko ikuskizuna arrakastatsua aurkeztuko dute.

La Casa de Cultura de Lugaritz, del barrio del Antiguo, ha programado cinco jornadas dedicadas a los más jóvenes. La programación infantil contará con teatro en su forma clásica y con una destacada representación del mundo de las marionetas. El humor será la nota dominante en este ciclo que se inaugurará el 8 de Octubre, con la compañía vizcaína Markeliñe. Completan la oferta Maskarada y las tres compañías de marionetas, Teatro Arlechino (Rumanía), Adele Moldovan (Rumanía) y Lampoon Puppettheatre (Canadá). "Mutu fantastikoa", de Markeliñe, ofrecerá un espectáculo de mimo y clown, basado en las técnicas del mimo clásico, en torno a un sofisticado yanqui, un médico irritable y un baserritarra recientemente urbanizado. Los también vizcainos de Maskarada presentarán "Logalea zeukan ekilibristaren kasoa", una de las pocas obras de teatro escritas por Bernardo Atxaga. Utilizando la técnica del Teatro Negro de Praga, narrarán la historia de un famoso equilibrista, Pierres Champignon, que pierde sorprendentemente sus facultades. La oferta cuenta, además, con la internacional representación marionetística, aprovechando la participación de las tres compañías en el XI Festival Internacional de Marionetas de Tolosa. Arlechino llegará al Antiguo con "La bolsa de las dos monedas", la historia de un pobre gallo que está preocupado porque no puede poner huevos como su vecina gallina. El rumano Adele Moldovan presentará "Rayo de sol", un espectáculo que cuenta la amistad que surge entre la pequeña ratoncita Mouf y la bailarina de porcelan Pit. Ambas representaciones se ofrecerán a través de pases escolares ofrecidos a las escuelas, mientras que la tercera sesión de marionetas, la de Lampoon Theatre, será una función abierta al público. Los canadienses servirán a su público su mayor éxito, titulado "Clowning around", una divertida obra sobre dos inquietos payasos.

AUZOAK

ALTZA, ANTIGUA, GROS, INTXAURRONDO ETA LOIOLAK ERE ANTZERKIA ESKEINTZEN DUTE

Urriko antzerki programazioak eskeintza berezia aurkeztu du Victoria Eugenia eta beste antzoki serioetatik urruti. Hiru egunez, Altza, Antigua, Gros, Intxaurren eta Loiola auzoek antzerkialdi berezia izango dute, bertako Kultur Etxeek antolatua. Bost auzoetako tabernetek "antzoki" bihurtuko dira Miguel García de Cortázar, Latirili, Charo Centenera, Luba Kanga, Donostiako Lourvier's eta Azpeitiko Antxieta Antzerki Taldearen obrak emateko. Miguel García de Cortázar, Mexikon bizi den mimo-aktore-pailazo arabarrak «El circo pobre» ekarriko du berriro, krisiak hondoratutako zirko bateko ordezkari baten istorioa kontatzen duena, bere esku dagoela soil soilik bertan dauden ikusleak leioek izutzea, malabaristak publikoa aho-zabalik uztea, dantzarinak goza araztea... Charo Centenerak kabaretera jo du «Yo no soy la Piquer» izeneko ikuskizuna prestatzerakoan. Latirili Teatroak «Cocktail sin fonico» aurkeztu du, «maleta komiko»en omenez, osagai gutxi erabiltzen duten historia kontatuz. Luba Kanga, antzerki -kabaret estiloko oinarriturik, «Sopa de ranas» izeneko ikuskizuna aurkeztuko du, eskenatoki gainean paregabe pertsonaia azalduaz: Rencor tarak, isitilu eta iskanbila ugari duen familia. Eta hauekin batera euskeraz izango den beste bi ikuskizun: Antxieta Antzerki taldea azpeitiarrak, ikusleei ero ordu bat pasatzeko moduko «NORNORINORK» ikuskizuna taularatuko duena eta Lourvier's donostiarrak, hiru sketch parregarritz zaituta dagoena.

La programación teatral para el mes de octubre cuenta con un apartado lejos de los serios escenarios del Victoria Eugenia y otros teatros. Durante tres jornadas, los barrios de Alza, Antiguo, Gros, Intxaurren y Loiola contarán con su propia oferta, organizada por sus prespectivas Casas de Cultura. Bares de los cinco barrios harán las veces de "teatro", para acoger los espectáculos de Miguel García de Cortázar, Latirili, Charo Centenera, Luba Kanga, los donostiarras Lourvier's y los azpeitiarras Antxieta Antzerki Taldea. El alavés Miguel García de Cortázar, mimo-actor-payaso residente en México, retorna con "El hilo pobre". Una obra que presenta al único superviviente de un circo hundido por la crisis. Este "robinson" circense será el encargado de que los leones asusten, el malabarista sorprenda, la bailarina deleite.. a los espectadores congregados. Charo Centenera opta por un espectáculo de cabaret, que ella denomina "Yo no soy la Piquer". Cuplés, boleros, cha-cha-chá y cantes épicos son los protagonistas de su oferta, violenta y desgarrada, al mismo tiempo que excitante y sugernete. Latirili Teatro presenta su "Cocktail sin fónico", una obra que pretende rendir un homenaje a los "cómicos de la maleta", a través de una historia en la que trabajan con un mínimo número de elementos. Luba Kanga ofrecerá un montaje basado en el estilo del teatro-cabaret, titulado "Sopa de ranas", un enredo familiar que tendrá en escena a un especial reparto, la familia Rencor; con todos sus lios y follones. Los azpeitiarras de Antxieta Antzerki Taldea interpretarán, en euskera, "NORNORINORK", un montaje con el que prometen una hora de locura a sus espectadores. Completa la relación de compañías la donostiarras Lourvier's, con su espectáculo en euskera.

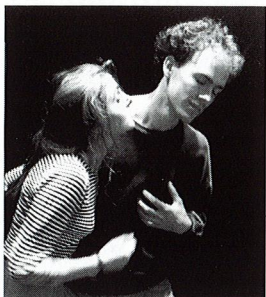
Un montaje dividido en tres divertidos sketches, llevados a cabo por Lourdes Bedia y Javier Merino.

Altza, Antiguo, Gros, Intxaurren eta Loiola tabernetan. Urriak 14, 15 eta 16an.

LUGARITZ

CUATRO ESPECTACULOS EN PRO DEL TEATRO DANZA

Lau emanaldik erakutsiko dute eta dantzaren oinarriak biltzen dantza. Lau konpañia ahalegin-txean arte honen aurrean es-eta zaletuak goza arazten. ikuskizun berria estrenatuko zuzen ere, Peñafloredako kon-izeneko opereta. Maite Agirrek mendean estrenatu zen munta-tuzte, egileak bere garaian burutu zuen lanari estu helduz, David Azurza protagonista nagusia delarik. Gipuzkoako beste konpañia ere izango da ziklo honetan, Legaleón Teatro irundarrak, hain zuzen ere. "Canción desde isla Mariana" da oraingo honetarako beren proposamen garaikidea, Glasgowko Arte Garaikidearen Zentruko programazioa zela eta, Breña Handira eramane zutena. Traspasos Gasteizko dantza konpañiak "Siellas" izeneko ikuskizuna ekarriko dute, Miguel Angel Gómez de Seguraren zuzen-daritzapean. 1991an estrenaturiko obra baten berriketa bat da, bertan taldeko lau dantzarinek Traspasos-osen lanetan erakutsi ohi duten kalidade bera azaltzen dutela. Ziklo honen eskaintza beteaz, "Constanza" dantza-antzerkiaren ordubeteko ikuskizuna, bi dantzarinek burutua, bertan Margarita Guergué koreografo eta bailarinaren lana aipagarria delarik. Lugaritz Nueva Yorken bizi den kalalan-dar honen maisutasuna ezagutzeko eskenatoki bikaina izango da.



bere baitan antzerki aztarnak dituen hibrido bat, antzerki-duko dira Lugaritz Kultur E-zeptiko direnak konbentzitzen Agerre teatro tolosarrak bere dute, ziklo hau dela eta, hain tearen "El Borracho burlado" eta konpañiak XVII, garren iaren testuak berreskuratzen di-

Cuatro jornadas se encargarán de dar a conocer la belleza plástica de un híbrido que comparte en su seno rasgos teatrales con fundamentos de danza, envolviendo un producto final distinto y atrayente: el teatro danza. Cuatro compañías intentarán, en la Casa de Cultura Lugaritz, convencer a los escépticos de este arte y hacer disfrutar a sus aficionados. El tolosarra Agerre Teatrea aprovechará el ciclo para presentarnos su nuevo montaje, una opereta bufa titulada "El borracho burlado", obra del Conde de Peñafloreda. Maite Agirre y compañía recuperan los textos de un montaje que fue estrenado en el siglo XVII, con un espectáculo que sigue fielmente las directrices que en su día redactó el Conde de Peñafloreda y que tendrá a David Azurza como protagonista. También estará otra compañía guipuzcoana dentro de este ciclo, los irundarras de Legaleón Teatro. "Canción desde isla Mariana" es su contemporánea propuesta para la ocasión, un espectáculo que les permitió acudir a Galsgow (Gran Breña), dentro del programa de su Centro de Arte Contemporáneo. Los gasteiztarras de la compañía de danza Traspasos acudirán con su montaje "Siellas", bajo la dirección de Miguel Angel Gómez de Segura. Recuperación de una producción que fue estrenada en 1991, vuelve a destacar el trabajo de cuatro bailarinas del conjunto quienes vuelven a exhibir la calidad que caracteriza a los proyectos de Traspasos. Completa la oferta de este ciclo la pieza "Constanza", una hora de danza teatro interpretada por dos bailarinas, Verónica de Soyza y Margarita Guergué, también coreógrafa del espectáculo. Lugaritz acogerá a esta barcelonesa, afincada en Nueva York y reconocida internacionalmente, quien mostrará su cotizada calidad.

VICTORIA EUGENIA



JUAN ECHANOVE, ZERRIARENA EGITEN

Juan Echanove aktorea da "El cerdo" obrako protagonista. Muntaia hau Raymond Cousse idazle fran-tziarraren "Bi urdaiazpikorentzako estrategia" lanean oinarriturik dago eta izen honekin, hain zuzen, ber-reskuratu zuen iaz Teatro Gasteiz taldeak. Paco Obregon izan zen, aldi hartan, protagonista urdear-rarena egin zuena; orain, ordea, beste konpainia baten eskutik, Echanove da bere "zerri-jokoa" jen-dearengana heltzeaz arduratzen dena. Bertsio berria, beraz, obra batena zein eszenara baino lehen ele-berria izan baitzen, hogeitabost argitaletzek - ez da hain gutxi - ezetza eman bazioten ere.

El actor Juan Echanove es el principal gancho de "El cerdo", montaje que recrea la obra del escritor francés Raymond Cousse titulada "Estrategia para dos jamones". Precisamente con ese nombre fue recuperada el año pasado por Teatro Gasteiz. Paco Obregón se encargó de interpretar al porcino prota-gonista entonces y, ahora, con otra compañía en la producción, es Echanove el responsable de hacer que el monólogo de su "gorrino" papel llegue a todos. Una nueva versión de una obra que antes de ser escenificada fue novela, a pesar de ser rechazada por nada menos que veinticinco editores.

Urriak 26 eta 27an. Sarrerak: 1.000-1.800 pezeta bitartean

VICTORIA EUGENIA



EL SABOR VASCO DEL BALLET OLDARRA

"Oldarra" Biarritzeko ballet-taldea euskal tradizioaren eragile nabarienetako bat da. Koldo Zabala bizkaitarrak zuzendua, "Nafarroa" emanaldia aurkeztuko digu, bere bidearen erakuskari gisa, herri tradizioa bizirik mantentzeko bidea, alegia, dantza eta jantzetatik hasi eta euskal folklorearen kondairetaraino. "Oldarra"ko hogeita hamar dantzariak Nafarroari eskainitako koreografiak aurkeztuko dituzte, euskal mitologiaren munduari, ertaroari eta Napoleon-aroari erreferentzia eginez, Amaiurko bataila eta Nafarroako historiaren beste zenbait une funtsezko ahaztu gabe.

La tradición vasca cuenta en el Ballet Vasco de Biarritz "Oldarra" con uno de sus más destacados motores de activación. Dirigido por el vizcaino Koldo Zabala, interpretará su programa "Nafarroa", un ejemplo más de su trabajo por mantener viva la tradición popular; desde las danzas y las vestimentas a las leyendas del folklore vasco. Los treinta dantzaris de "Oldarra" protagonizarán las coreografías dedicadas a la provincia navarra, con referencias al mundo mitológico vasco y a épocas como la medieval o la Napoleónica, sin olvidar la batalla de Amaiur y otras citas fundamentales de la historia de "Nafarroa".

Urriak 31n. Sarrerak: 1.000-1.800 pezeta bitartean

VICTORIA EUGENIA



CHARO LOPEZEN "BARRE-ALGARA BASATIA"

Charo López aktorea saritu ospetsuak ez du ahazten antzerkia eta beragana bildu da "Kika", Pedro Almodovarren azken filmea, bukatuta gero. Christopher Durang egile estatubatuarrek idatzirik "Carcajada salvaje" komedia izan da eszenategira itzultzeko aukeratutako muntaia. Emakume baten (Charo López) eta gizon baten (Abel Vitón donostiarra) arteko topaketatik abiatuz koadro bat marraztuko da zein-en benetako protagonista hiri-histeria izango baita. Gaurko gizartearen gainean egindako umore bidezko hausnarketa, Josep Costak zuzendua.

La premiada y reconocida actriz Charo López no olvida el teatro y retorna a él tras finalizar la grabación de "Kika", la última película de Pedro Almodovar en la que ella participa. La obra "Carcajada Salvaje", una comedia escrita por el autor estadounidense Christopher Durang, es el montaje escogido para subirse al escenario. El encuentro entre un hombre, interpretado por el donostiarra Abel Vitón, y una mujer (Charo López) sirve de pretexto para formar un cuadro en el que la verdadera protagonista es la histeria urbana. Una reflexión, en tono humorístico, sobre la sociedad actual, con la dirección de Josep Costa.

Azaroak 5,6 eta 7an. Sarrerak: 1.000-1.800 pezeta bitartean

ARTESZENA



ARTESZENA ANTE SU PRIMERA PUESTA DE LARGO

Gipuzkoako Antzerki Publikoak, Arteszenak, bere lehen lana erakutsiko du, Mario Gas, zuzendari katalandarra proiektu honen buru delarik, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura departamentuaren babesa dela medio. Arthur Schnitzler austriarraren "La Cacatúa verde" izan da konpainia honen estrenaldirako aukeratu den obra eta, hain zuzen ere, Victoria Eugenia da lehen emanaldi honetarako aukeratu den antzokia. Euskal aktore talde eder bat bildu da Iraultza frantziarra sortu zen gauean giroztzen den ikuskitz honen inguruan. Euskal antzerkiaren mundu honetako izenik ezagunenetan parte hartuko dute muntaiia honetan, besteak beste, Agustín Arrazola, Martxelo Rubio, Iñake Irastorza, Ramón Agirre, José Ramón Soroiz eta Isidoro Fernández, izen batzuk aipatzearren.

El Teatro Público de Gipuzkoa, Arteszena, afronta su primera puesta de largo. El director catalán Mario Gas es la cabeza visible de este proyecto teatral, respaldado y puesto en marcha con fondos del departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa. "La Cacatúa verde", obra del austriaco Arthur Schnitzler, ha sido el montaje escogido para el estreno de la compañía. Precisamente, la primera representación de este espectáculo tendrá lugar en el teatro Victoria Eugenia. Un nutrido grupo de actores y actrices vascos se han reunido en torno a esta obra, que se desarrolla en la noche que estalló la Revolución francesa. Nombres conocidos en el mundo del teatro vasco serán los que den cuerpo a "La cacatúa verde", entre ellos Agustín Arrazola, Martxelo Rubio, Iñake Irastorza, Ramón Agirre, José Ramón Soroiz e Isidoro Fernández, por citar a algunos artistas del extenso reparto.

Azaroak 18-23 bitartean. Sarrerak 1.000 eta 1.800 bitartean.

VICTORIA EUGENIA



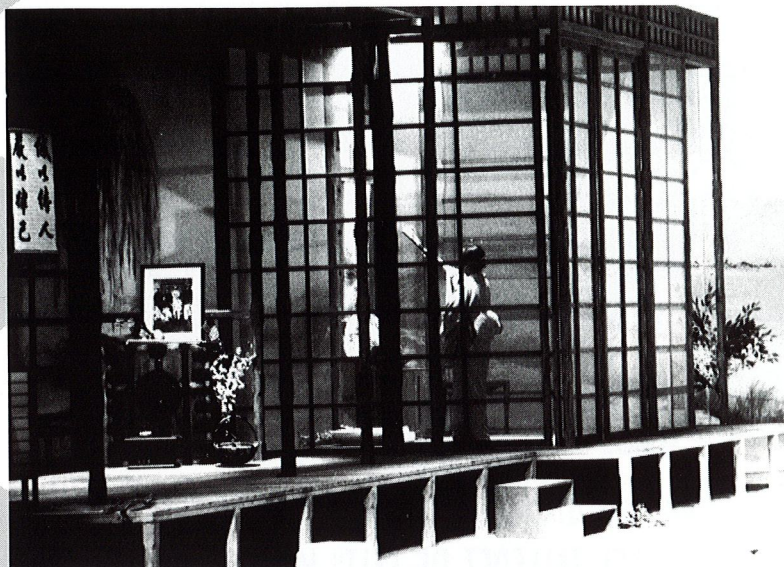
"EL TALLERET DE SALT" KONPAINIAK UKITU KLASIKOA DAKARKIGU

"El Talleret de Salt" aspaldiko konpainiak ukitu klasikoena egiten dio programazioari, bere azken muntaketarako William Shakespeare hilezkorrengana jo duelarik. Konrad Zschiedrich germaniarrak zuzenduriko "Noche de Reyes" lanarekin idazle klasikoengana itzultzen da, Molière, Kafka, Plauto, eta Goetheren testuen gainean - besteak beste - aritua baitzen lehenago. Idazle britainiarraren obra libreki interpretatuz, "El Talleret"ek etengabeko nahas-mahas jokua eskaintzen digu; iharduera komiko-ironikoa, identitate-aldaketak eta guzti (Viola pikaroarena - Rosa Vila - esaterako, bizitzari eutsiko badio gizonaz antzaldatzen dena).

La veterana compañía de teatro "El Talleret de Salt" concede el toque más clásico a la programación, al escoger como base para su última obra al inmortal William Shakespeare. "Noche de Reyes", bajo la dirección del germano Konrad Zschiedrich, supone una nueva parada entre los escritores clásicos, tras haber trabajado anteriormente sobre textos de Molière, Kafka, Plauto y Goethe, entre otros. A través de una libre interpretación de la obra del escritor británico, "El Talleret" ofrece un juego de enredo permanente, una acción cómica e irónica, con cambios de identidad como el de la pícara Viola, interpretada por Rosa Vila, que se disfraza de hombre para poder sobrevivir.

Azaroak 26, 27 eta 28an. Sarrerak: 1.000-1.800 pezeta bitartean

VICTORIA EUGENIA



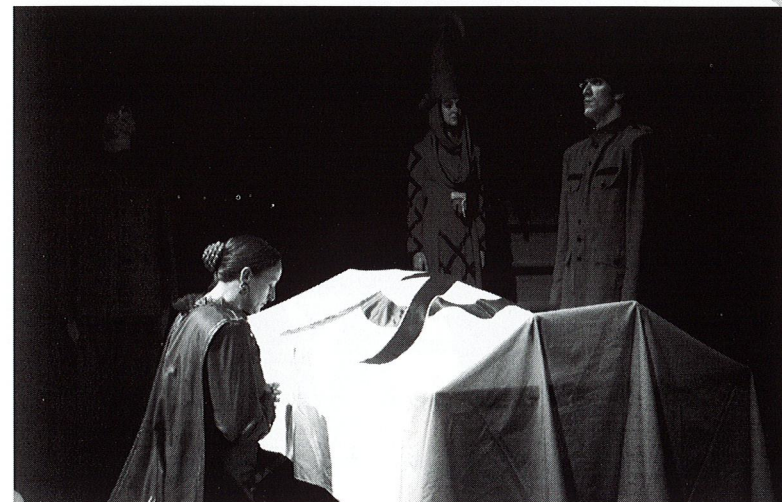
OPERA DE PUCCINI CON "MADAME BUTTERFLY" Y EL TEATRO LIRICO

"Madame Butterfly" rekin operazaleek espero zuten osagarriaz jaxten da programazioa. Giacomo Puccini musikagile italiarraren obra Giuseppe Giacosa eta Luigi Illicaren libretoaren arabera izango da jokatu txanda honetan. Opera muntaia handietatik urrun izanik ere, dizdira gutxiago ez duen eszenografia batean gertatuko da Il Teatro Lirico Arturo Toscanini konpainia Milandarreko kideen interpretazioa, zein Okinawa Antzokiko koruen laguntza eta 48 musikariz osaturiko orkestra baten babesa izango duen. Muntaiaren arte-zuzendaritza Yves Josse eta Giorgi Lalov-en esku izango da.

"Madame Butterfly" concede a la programación el complemento esperado por los amantes de la ópera. La obra del compositor italiano Giacomo Puccini será interpretada según el libreto de Giuseppe Giacosa y Luigi Illica. Una escenografía lejos de los grandes montajes operísticos, pero no por ello menos efectista, acogerá la interpretación de los miembros de Il Teatro Lirico Arturo Toscanini de Milán, acompañado por los coros japoneses del Teatro de Okinawa y respaldado por una orquesta de 48 músicos, todo bajo la dirección artística de Yves Josse y Giorgi Lalov.

Abenduak 1 eta 2an. Sarrerak: 1.500-3.500 pezeta bitartean

VICTORIA EUGENIA



TEATRO GASTEIZEK ETA SALVADOR TAVORAK PASIONARIA BERPIZTEN DUTE

Salvador Tavorak eta Teatro Gasteizak Dolores Ibarruri "Pasionaria" mitikoaren irudia berpiztu dute. Ana Lucía Billate aktoreak jokatzen du pretsonaia unibertetsala, Ignacio Amestoy bilbotarraren eta Távora andaluziarraren testuaren arabera eta azken honen zuzendaritzapean. Carlos Gil-en ekoizpen honetan, gasteiztarrek berriro lan egiten dute euskal idazlearen testu baten gainean, lehenago ere harekiko lankidetzan aritu baitziren "Betizu, toro rojo" antzekizunean. Zezenik ez, ordea, txanda honetan, ez eta "Estrategia para dos jamones"eko zerririk ere. Oraingoan "Pasionaria" eta konpromezuzko bere mezua dira izarrak, Salvador Távora sarituaren ardurapean egiten zaion antzez-omenaldi honetan.

Dolores Ibarruri, "Pasionaria", y su mítica figura son resucitados por Salvador Távora y Teatro Gasteiz. La actriz Ana Lucía Billate interpreta al universal personaje, a las órdenes del director andaluz y según el texto del bilbaíno Ignacio Amestoy y Távora. Los gasteiztarras, con la producción de Carlos Gil, vuelven a trabajar sobre un texto del escritor vasco, con quien ya colaboraron en la puesta de largo de "Betizu, toro rojo". Esta vez no hay toro, ni tampoco el cerdo del "Estrategia para dos jamones". En esta ocasión la estrella es "Pasionaria" y su comprometido legado, con el galardonado Salvador Távora al frente del homenaje teatral.

Abenduak 10, 11 eta 12an. Sarrerak: 1.000-1.800 pezeta bitartean

VICTORIA EUGENIA



ENCARNA PASO Y JOAQUIN KREMEL "BAILANDO EN VERANO", CON BRIAN FRIEL

Brian Friel idazle irlandarrak amaiera emango dio urteko antzeri programazioari, hamar urte hauetako publikoak eta kritikak gehien txalotu duen ikuskizun batez, "Dancing at Lughnasa", erderazko "Bailando en verano" izenepan taularatuko dena. Ikuskizuna, dagoeneko sari ugari jasoak dituena, Luis Iturriren zuzendaritzapean etorriko zaigu Donostiara. Zuzendariak maila altuko emankizuna ekarriko digu, azkeneko beste zenbait muntaiatan erakutsi duen bezala: J. C. Ariagaren "Herminia" eta Mikis Theodorakis-en "Medea" operak, alegia. "Bailando..." obrak, 1936ko udaran, familia irlandar katoliko baten istorioa kontatzen du, Lughnasa, segaketa festaren ospakizunean. Interpretatzaileen artean, maila altuko aktoreak: Encarna Paso, Joaquín Kremel, M^a José Alfonso eta Marta Puig.

El autor irlandés Brian Friel será el encargado de cerrar la programación teatral del año, a través de uno de los mayores éxitos de críticas y público de la década, "Dancing at Lughnasa", traducida para la ocasión como "Bailando en verano". La obra, con un amplio curriculum de premios en su haber, llega a San Sebastián bajo la dirección de Luis Iturri. El director sevillano garantiza un espectáculo de gran entidad, al nivel de sus trabajos en los estrenos mundiales de las óperas "Herminia" (J.C. Ariaga) y "Medea" (Mikis Theodorakis). "Bailando..." cuenta la historia de una familia irlandesa católica, en el verano de 1936, durante la celebración de la fiesta de la Lughnasa, la fiesta de la siega. La interpretación correrá a cargo de un destacado reparto, encabezado por Encarna Paso, Joaquín Kremel, M^a José Alfonso y Marta Puig.

Abenduak 17, 18 eta 19. Sarrerak: 1.000 - 1.800 pezeta bitartean.

EGITARAUA

- Urriak 8-9-10** Dagoll-Dagom. "Historietas". Victoria Eugenia antzokia.
- Urriak 8** Markeliñe "NORNORINORK". Lugaritz Kultur Etxea. (Haur antzerkia)
- Urriak 14-15-16** Poltsiko antzerkia. Altza, Antigua, Gros, Intxaurren eta Loiola.
- Urriak 26-27** Juan Echanove. "El cerdo". Victoria Eugenia antzokia.
- Urriak 30** Oldarra euskal balleta. "Nafarroa". Victoria Eugenia antzokia.
- Urriak 31** Representación teatral dentro del seminario "Drama y ritual". Victoria Eugenia antzokia.
- Azaroak 5-6-7** Charo López eta Abel Vitón. "Carcajada salvaje". Victoria Eugenia antzokia.
- Azaroak 18-23 bitarte** Arteszena. "La cacatúa verde". Victoria Eugenia antzokia.
- Azaroak 19** Legaleón Teatroa. "Canción desde isla Mariana". Lugaritz Kultur Etxea (Antzerki-dantza)
- Azaroak 26** Maskarada. "Logalea zeukan ekilibristaren kasua". Lugaritz Kultur Etxea. (Haur-antzerkia).
- Azaroak 26-27-28** Talleret de Salt. "Noche de Reyes". Victoria Eugenia antzokia.
- Azaroak 30** Puppet Theatre Arlechino. "La bolsa de dos monedas". Lugaritz Kultur Etxea. (Haur antzerkia).
- Abenduak 1** Adele Moldovan. "Un rayo de sol". Lugaritz Kultur Etxea. (Haur antzerkia).
- Abenduak 1-2** Teatro Lírico Arturo Toscanini. "Madame Butterfly". Opera. Victoria Eugenia antzokia.
- Abenduak 3** Traspasos. "Siellas". Lugaritz Kultur Etxea. (Antzerki-dantza).
- Abenduak 4** Lampoon theatre. "Clowning around". Lugaritz Kultur Etxea. (Haur antzerkia).
- Abenduak 10-11** Agerre teatroa. "El borracho burlado". Lugaritz Kultur Etxea. (Antzerki-dantza).
- Abenduak 10-11-12** Teatro Gasteiz. "Pasionaria, ¡No pasarán!". Victoria Eugenia antzokia.
- Abenduak 17-18-19.** "Bailando en verano". Victoria Eugenia antzokia.



Igueldo

I L U M I N A C I O N

DISTRIBUIDOR DE:

ERCO

iGuzzini

 **ORNALUX**
sistemas de iluminación

PRISMA®
ILLUMINAZIONE

targetti®

SUMINISTROS ELECTRICOS IGUELDO, S.A.

Escolta Real, 49

Tfno.: (943) 21 86 33* - 21 87 22

Fax: (943) 21 83 95

20008 SAN SEBASTIAN